

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



# انگلیسی برای نگارش مقالات علمی

ویرایش دوم (۲۰۱۶)

---

مؤلف: پروفسور آدریان ولورک

مترجم: دکتر ابراهیم حسینی

---



سرشناسه	: والورک، آدریان Wallwork, Adrian
عنوان و نام پدیدآور	: انگلیسی برای نگارش مقالات علمی/ آدریان ولورک؛ مترجم ابراهیم حسینی.
مشخصات نشر	: شیراز: گنج علم، ۱۳۹۷.
مشخصات ظاهری	: ۲۷۶ ص.
شابک	: 978-622-6085-30-4
وضعیت فهرست نویسی	: فیبا
یادداشت	: عنوان اصلی: English for writing research papers, 2nd ed., 2016.
یادداشت	: ویراست قبلی کتاب حاضر نخستین بار تحت عنوان "کاربرد زبان انگلیسی در نگارش مقالات پژوهشی" با ترجمه سمیه اصلاحی، محمدجواد آذرشاهی توسط انتشارات خرداد دبیز در سال ۱۳۹۳ ترجمه و منتشر شده است.
عنوان دیگر	: کاربرد زبان انگلیسی در نگارش مقالات پژوهشی.
عنوان دیگر	: انگلیسی برای نگارش مقالات علمی.
موضوع	: گزارش نویسی
موضوع	: Report writing
موضوع	: زبان انگلیسی -- انگلیسی فنی
موضوع	: English language -- Technical English
موضوع	: زبان انگلیسی -- کاربرد -- دستنامه‌ها
موضوع	: English language -- Usage -- Handbooks, manuals etc.
موضوع	: نگارش علمی و فنی
موضوع	: Technical writing
شناسه افزوده	: حسینی، ابراهیم، ۱۳۴۵ - مترجم
رده بندی کنگره	: LB۲۳۶۹/۲ ک ۱۳۹۷
رده بندی دیویی	: ۳۷۱/۳۰۲۸۱
شماره کتابشناسی ملی	: ۵۲۰۵۲۶۱



نام کتاب: انگلیسی برای نگارش مقالات علمی

مؤلف: آدریان ولورک

مترجم: ابراهیم حسینی

ناشر: انتشارات گنج علم

نوبت و سال چاپ: اول، ۱۳۹۷

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۶۰۸۵-۳۰-۴

قیمت: ۳۰۰۰۰ تومان

انتشارات گنج علم: شیراز، چهار راه پارامونت، ابتدای خیابان قصردشت، کوچه ۱، پلاک ۱ تلفن: ۰۷۱۳۲۳۰۴۰۱۷  
وبسایت ناشر: www.gpub.ir رایانامه: ganjelpub@gmail.com وبسایت فروش: www.acaresiran.com

این اثر مشمول قانون حمایت مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب سال ۱۳۴۸ است. هر کس تمام یا قسمتی از آن را بدون اجازه مترجم، نشر یا پخش و عرضه کند، مورد پیگرد قانونی قرار خواهد گرفت.

تقدیم به:

پدر و مادرم عزیزم

و

همه بزرگوارانی که در تربیت علمی و اخلاقی اینجانب نقش داشته‌اند.



زبان انگلیسی زبان علم و ارتباطات در عرصه بین‌المللی است. شتاب علمی سال‌های اخیر، افزایش قابل توجه اعضای هیئت علمی و توسعه کمی در مقاطع تحصیلات تکمیلی دانشگاه‌ها و مراکز پژوهشی و همچنین رقابت برای دستیابی به رتبه نخست علمی در منطقه باعث شده است که این زبان از جایگاه خاصی بین افراد علمی و دانشگاهی برخوردار باشد.

امروزه اعضای هیئت علمی دانشگاه‌ها برای ارتقاء رتبه علمی و دانشجویان تحصیلات تکمیلی برای کسب شرایط لازم جهت دفاع از پایان‌نامه نیازمند انتشار مقاله در مجلات بین‌المللی هستند. بسیاری از این عزیزان در این زمینه آموزشی ندیده‌اند یا آموزش‌ها در این زمینه بسیار سطحی و ناقص بوده است. منابع موجود و در دسترس تیز تکاپوی نیاز آنها را نمی‌کند. این موضوع باعث شده است که بیشتر محققین و دانشجویان، نگارش مقالات علمی را به طور تجربی و با گذشت زمان آموزش ببینند. این در حالی است که گاهی اوقات زمان عامل بسیار مهمی برای این عزیزان است و عدم توانایی آنها در نوشتن مقاله و انتشار به موقع آن در یک مجله بین‌المللی ممکن است باعث محروم شدن آنها از ارتقاء یا ادامه تحصیل شود که این موضوع می‌تواند آسیب‌های روحی شدیدی بویژه به دانشجویان در شرف دفاع یا محققین جوان وارد کند.

کتاب **انگلیسی برای نگارش مقالات علمی** در پاسخ به نیاز افراد علمی غیرانگلیسی زبان به وسیله پروفسور **آدریان ولورک** تألیف شده است. این کتاب در دو بخش و ۲۰ فصل تدوین شده و تقریباً هیچ موضوعی در ارتباط با شیوه نگارش مقالات علمی به زبان انگلیسی دور از نظر نمانده است. نویسنده در بخش اول کتاب راهکارهایی برای بهبود مهارت‌های نگارش و میزان خوانایی مقاله و در بخش دوم روش‌های نگارش قسمت‌های مختلف یک مقاله (چکیده، مقدمه، مواد و روش‌ها و غیره) و زمان‌های مورد استفاده در هر قسمت را ارائه کرده است. با توجه به نیاز مبرم خوانندگان گرامی به

عبارات مفید (فصل ۱۹ ویرایش ۲۰۱۱) و عدم گنجاندن آن از سوی نویسنده در ویرایش جدید (۲۰۱۶)، فصل مذکور به عنوان فصل ۲۱ در پایان کتاب قرار داده است.

کتاب **انگلیسی برای نگارش مقالات علمی** اولین کتاب از سری کتاب‌های انگلیسی برای پژوهش‌های علمی است که همزمان با کتاب **انگلیسی برای مکاتبات علمی** از سوی انتشارات گنج علم منتشر می‌شود. این دو کتاب می‌توانند راهنمای کاملی برای اساتید دانشگاه‌ها، دانشجویان تحصیلات تکمیلی و محققین مراکز پژوهشی در نوشتن مقالات ISI و علمی پژوهشی باشند. همچنین اساتید گرامی می‌توانند از آنها در تدریس دروس روش تحقیق و مقاله نویسی در دوره تحصیلات تکمیلی نیز استفاده کنند.

این کتاب با صرف وقت و دقت زیاد ترجمه شده است. مترجم سعی کرده است ضمن رعایت امانت، مطالب را تا حد امکان به زبان ساده به خوانندگان منتقل کند در طول ترجمه از راهنمایی‌های ارزنده شماری از اساتید زبان خارجی دانشگاه از جمله سرکار خانم دکتر زهرا خواجه و همکار گرامی آقای مهندس عباس فروتن استفاده شده است. برای واژه‌گزینی تا حد امکان از واژه‌های مأنوس و مصوب و شیوه نگارش توصیه شده از سوی فرهنگستان علوم استفاده شده است. با این حال مترجم کار خود را خالی از اشکال نمی‌بیند. بنابراین از محققین، صاحب نظران و دانشجویان گرامی درخواست می‌شود که نظرات اصلاحی و پیشنهادهای خود بویژه در مورد معادل فارسی کلمات و عبارات انگلیسی را به آدرس الکترونیک اینجانب ارسال نمایند تا در چاپ‌های بعدی مورد استفاده قرار گیرند.

امید است این کتاب و سایر کتاب‌های ترجمه شده از مجموعه انگلیسی برای پژوهش‌های علمی مورد توجه و استقبال جامعه علمی کشور قرار گیرد. در پایان لازم است از آقای دکتر رامین جعفری، مدیر محترم انتشارات گنج علم برای همکاری و پیگیری‌های بی‌دریغ‌شان در تسریع فرایند چاپ این مجموعه، همسر گرامیم خانم مهندس عصمت روستا و فرزند عزیزم علیرضا (آرین) برای پشتیبانی و شکیبایی‌شان در طول ترجمه و آماده سازی کتاب صمیمانه سپاسگزاری کنم.

دکتر ابراهیم حسینی، بهار ۱۳۹۷

[hoss\\_brahim@yahoo.com](mailto:hoss_brahim@yahoo.com)

[support@acaresiran.com](mailto:support@acaresiran.com)



---

## پیشگفتار مؤلف

---

### مخاطبین این کتاب چه کسانی هستند؟

این کتاب، جلد اول از مجموعه *انگلیسی برای پژوهش‌های علمی* است که برای راهنمایی افراد دانشگاهی غیرانگلیسی‌زبان در کلیه حوزه‌های علمی در عرصه بین‌المللی نوشته شده است. در این کتاب، شیوه نگارش مقالات علمی به زبان انگلیسی آموزش داده شده است؛ با این حال بیشتر راهنمایی‌های آن در نوشتن مقالات علمی به سایر زبان‌ها نیز قابل استفاده است.

### این کتاب حاوی چه مطالبی است و چگونه مطالب آن تنظیم شده است؟

کتاب انگلیسی برای نگارش مقالات علمی در دو بخش تدوین شده و حاوی مطالب متنوعی است که عناوین اصلی و فرعی آنها در فهرست مطالب دیده می‌شود.

در بخش اول راهکارهایی برای بهبود مهارت‌های نگارش و میزان خوانایی مقاله و در بخش دوم روش‌های نوشتن قسمت‌های مختلف یک مقاله (چکیده، مقدمه، روش‌ها و غیره) و زمان‌های مورد استفاده در هر قسمت ارائه شده است. در بعضی عرصه‌ها از عناوین مذکور در مقالات استفاده نمی‌شود، اما تمایل به استفاده از آنها در بیشتر عرصه‌های علمی وجود دارد.

قبل از شروع به نگارش مقاله پیشنهاد می‌شود که ابتدا بخش اول کتاب را کاملاً مطالعه و سپس برای نوشتن قسمت‌های مختلف مقاله، بسته به نیاز به فصل مربوط به آن در بخش دوم کتاب مراجعه کنید.

در فصل بیستم، مطالب کتاب جمع‌بندی شده است. این فصل حاوی فهرست مواردی است که باید قبل از ارسال مقاله به یک مجله برای آخرین بار بررسی شوند.

### چگونه فصل‌های این کتاب تدوین شده است؟

هر فصل این کتاب از سه بخش تشکیل شده است:

### (۱) حقایق جالب<sup>۱</sup> یا نظرات کارشناسان

در بیشتر فصل‌های کتاب، موضوع هر فصل در این قسمت معرفی می‌شود. گاهی اوقات مطالب بخش حقایق جالب، ارتباطی به موضوع مورد بحث آن فصل ندارد؛ با این حال مدرسین EAP<sup>۲</sup> می‌توانند از آنها برای گرم کردن تنور مباحث کلاسی استفاده کنند. آماره‌ها و نقل قول‌ها کاملاً واقعی هستند؛ هرچند که در بعضی موارد امکان تغییر آنها نیز وجود نداشت.

### (۲) تمرین‌های مقدماتی<sup>۳</sup>

در این قسمت خواننده از طریق تمرین‌های مقدماتی، آماده ورود به موضوع آن فصل می‌شود. این تمرین‌ها برای کلاس‌های درس با حضور مدرس EAP طراحی شده است و مدرس، نکات کلیدی مربوط به هر تمرین را بیان می‌کند. در بخش پایانی آن نیز رئیس مطالب هر فصل بیان شده است.

### (۳) سایر قسمت‌های هر فصل

به منظور پاسخ به سؤالات خاص، این قسمت به قسمت‌های فرعی و کوتاه‌تری تقسیم شده است. بیشتر عناوین قسمت‌های فرعی به صورت دستورالعمل یا سؤال مطرح شده‌اند. در پایان هر فصل نیز خلاصه‌ای از مطالب آن فصل مشاهده می‌شود.

### مدرسین EAP و EFL؛ چگونه این کتاب را مطالعه کنند؟

مدرسین EAP و EFL از طریق مطالعه این کتاب با مسائل و مشکلات متداول پژوهشگران غیرانگلیسی‌زبان در عرصه‌های علمی آشنا می‌شوند و قادر خواهند بود با ارائه پیشنهادهای، دانشجویان را در نوشتن مقالات علمی با کیفیت و مورد پذیرش داوران و سردبیران مجلات راهنمایی کنند. این مدرسین می‌توانند از بخش حقایق جالب، نظرات کارشناسان و تمرین‌های مقدماتی نیز برای ایجاد انگیزه در افراد و طرح مباحث سرگرم‌کننده استفاده کنند.

### آیا این کتاب برای ویراستاران حرفه‌ای مقالات علمی نیز مفید است؟

پاسخ این سؤال قطعاً مثبت است. ویراستاران حرفه‌ای مقالات علمی نیز پس از مطالعه این کتاب با کنار گذاشتن شک و تردید در مورد برخی مسائل، ویراستار بهتری خواهند شد.

### آیا مثال‌های این کتاب از مقالات واقعی گرفته شده است؟

بیشتر مثال‌های این کتاب از مقالات واقعی گرفته شده است. عناوین بعضی مقالات و نویسندگان آنها را می‌توانید در قسمت منابع حقایق جالب و سایر اطلاعات در پایان کتاب مشاهده کنید. بعضی

<sup>1</sup> Factoids

<sup>2</sup> English for Academic Purposes

<sup>3</sup> What's the buzz?

<sup>4</sup> English as a Foreign Language